

༡༡། །བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྣང་པོ་བཞུགས་སོ། །

Aquí se encuentra la esencia de la perfección de la
sabiduría del Buda

༄༅། །ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། ཟླ་ག་ཨ་ཏི་སྔ་རྩ་བ་ར་མི་རྒྱ་མི་ད་ཡ། །བོད་སྐད་དུ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་
 En la lengua de la India, Bagauati Prajnaparamita Hridaya. En la lengua del Tíbet, la
 ཞེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་རྒྱ་ཕྱིན་པའི་སྣང་པོ། །འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།
 esencia de la sabiduría del Buda. Así oí en cierta ocasión,

།བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་ཚོད་ལུང་པོའི་རི་ལ་དག་སྤོང་གི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།
 el Buda permanecía en el pico del buitre reunido con una gran asamblea de monjes
 །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་རྒྱ་བཞུགས་ཏེ། །དེའི་ཆེ་
 y una gran asamblea de Bodhisattvas, todos ellos permanecían juntos. En aquella ocasión
 བཅོམ་ལྷན་འདས་ཐབས་ཅི་སྤྲོད་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྦྲེམས་པར་
 el Buda estaba absorto en la concentración que examina la diversidad de los fenómenos
 ཞུགས་སོ།། །ཡང་དེའི་ཆེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་
 llamada apariencia profunda. También en ese momento el Bodhisattva Mahasattva noble

འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མཐིམ་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་
 Avalokitesvara estaba contemplando la práctica de la profunda perfección de la sabiduría,
 རྣམ་པར་བཏྲ་ཞིང་ཕྱང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བཏྲའོ།
 gracias a esta, consideraba a los cinco agregados como vacíos de naturaleza inherente.
 །དེ་ནས་སངས་རྒྱས་གྱི་མཐུས། །ཆེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་རིའི་བྱས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་
 Entonces mediante una bendición directa del Buda, el Venerable Sariputra le preguntó al
 ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལེས་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲས་སོ། །རིགས་གྱི་བྱ་གང་
 Bodhisattva Mahasattva noble Avalokitesvara, "Cualquier hijo o hija
 ལ་ལ་ལེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མཐིམ་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ངེ་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།
 de linaje que desee practicar la profunda perfección de la sabiduría ¿Cómo debe entrenarse?"
 །དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲས་པ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་

Así habló y el Bodhisattva Mahasattva noble Avalokitesvara

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཆེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རི་དྲ་ཉིདེ་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲས་སོ། །
 dijo lo siguiente al Venerable Sariputra: "Sariputra cualquier hijo
 ཤུ་རི་དྲ་རིགས་ཀྱི་བྱའམ། རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་
 o hija del linaje que quiera practicar la actividad de la profunda perfección de la sabiduría
 ཟབ་མོའི་སྦྱོང་བ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།
 deberá meditar considerando continua y correctamente que estos

། སྤང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྦྱང་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟའོ།
 cinco agregados están vacíos de naturaleza inherente, es decir:

། གཟུགས་སྦྱང་བའོ། སྦྱང་བ་ཉིད་གཟུགས་སོ། ། གཟུགས་ལས་སྦྱང་བ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།
 La forma es vacía, la vacuidad es forma, la vacuidad no es más que la forma,
 སྦྱང་བ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། ། དེ་བཞིན་དུ་ཆོར་བ་དང་།
 y también la forma no es más que vacuidad. Al mismo tiempo la sensación,

|འདུ་ཤེས་དང་།

འདུ་བྱེད་དང་།

རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པ་འོ།

el discernimiento, los factores compuestos y la consciencia son vacíos".

|ལྷ་རིའི་བྱ།

|དེ་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

མཆོན་ཉིད་མེད་པ།

མ་སྐྱེས་པ།

"Sariputra por lo tanto todos los fenómenos son vacuidad, sin características, no nacen

|མ་འགགས་པ།

རྩི་མ་མེད་པ།

རྩི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།

|བྱི་བ་མེད་པ།

གང་བ་མེད་པ་འོ།

ni cesan, no están libres de impurezas ni son impuros, ni aumentan ni disminuyen.

|ལྷ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟར་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཆོར་བ་མེད། |འདུ་ཤེས་མེད།

Sariputra por lo tanto en vacuidad no hay forma, ni sensación, ni discernimiento,

འདུ་བྱེད་མེད།

རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

མིག་མེད།

རྣ་བ་མེད།

ni factores compuestos, ni consciencia. No hay ojo, ni oído,

སྒྲ་མེད། བྲེ་མེད།

ལུས་མེད།

ཡིད་མེད།

གཟུགས་མེད།

སྒྲ་མེད།

རྩི་མེད།

རྩི་མེད།

རིག་བྱ་མེད།

ni nariz, ni lengua, ni cuerpo, ni mente. No hay forma, ni sonido, ni olor, ni sabor, ni tacto,

ཚུལ་མེད་དོ། །མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད། །ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་
 ni fenómenos. No hay objetos visuales hasta no haber imágenes mentales, no hay elementos de
 ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །མ་རིག་པ་མེད། །མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཀླ་ཤི་མེད། །ཀླ་ཤི་ཟད་པའི་
 la consciencia mental, no hay ni ignorancia, ni fin de la ignorancia, no hay envejecimiento
 བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། གུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་།
 ni muerte, ni fin del envejecimiento ni de la muerte. De esta manera no hay sufrimiento, ni su
 origen, ni su cesación,
 ལམ་མེད། །ཡེ་ཤེས་མེད། །ཐོབ་པ་མེད། །མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།
 ni camino, no hay sabiduría, ni logros, ni ausencia de logros.
 །སྤྱི་རིའི་བྱ། །དེ་ལྟ་བུས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་བྱིར།
 Sariputra porque no hay logros es que los Bodhisattvas permanecen en

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ་སེམས་ལ་སྐྱབ་པ་མེད་པས་སྒྲག་པ་མེད་དེ།
la perfección de la sabiduría, no teniendo obstrucciones ni miedo.

བྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་བྱ་ངན་ལས་འདས་པར་མཐར་བྱིན་ནོ།
Al haber superado la visión errónea logran el Nirvana.

།དུས་གསུམ་དུ་ནམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་
Todos los Budas de los tres tiempos por medio de la práctica de la perfección de la sabiduría

ལ་བརྟེན་ནས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་
obtienen completamente la insuperable y perfecta iluminación completa.

སངས་རྒྱས་སོ། །དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྒྲགས།
Es por esto que debe conocerse el mantra de la perfección de la sabiduría,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྒྲགས། སྒྲ་ན་མེད་པའི་སྒྲགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྒྲགས།
el mantra del gran conocimiento, el mantra insuperable, el mantra igual a lo inigualable,

ལྷུག་བསྐལ་ཏམས་ཅད་རབ་རྟུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་ལྷུགས། མི་རྩལ་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

el mantra que pacifica todo sufrimiento, tiene que ser conocido como la verdad porque este no

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་རྟུ་ཕྱིན་པའི་ལྷུགས་སྒྲས་པ།

tiene ningún error, el mantra de la perfección de la sabiduría es recitado

ཏ་ཏ་ལྷ། ག་ཏེ་ག་ཏེ་སྒྲ་ར་ག་ཏེ་སྒྲ་ར་སྐ་ག་ཏེ་བོ་རྩི་སྒྲ།

Tayata Gate Gate Paragate Parasamgate Bodhi Soha

ལྷ་རིའི་བྱ་བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྷར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་རྟུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་

Sariputra un Bodhisattva Mahasattva debe meditar así en la profunda perfección

ལ་བསྐལ་པར་བྱའོ།

།དེ་ནས་བཙམ་ལྷན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ་

de la sabiduría. Entonces el Buda surgió de aquella absorción meditativa

བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་འཕགས་པ་སྒྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་

y elogio al Bodhisattva Mahasattva noble Avalokitesvara

ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས། ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ། རིགས་ཀྱི་བྱ། དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

diciendo: "Bien dicho, bien dicho hijo del linaje. De esta forma,

རི་ལྟར་བྱིན་གྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།

tal como lo has enseñado debe ser meditada la perfección de la sabiduría

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་དེ་སྐད་ཅས་

y así todos los Budas se regocijan". Habiendo el Buda pronunciado estas palabras,

བཀའ་སྤྱལ་ནས། ཆེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་རི་དྲ་ཏིའི་བྱ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་

todos, el Venerable Sariputra, El Bodhisattva Mahasattva noble

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།

Avalokitesvara, y todos los seres que los rodeaban en su totalidad,

།ལྟ་དང་། མི་དང་། ལྟ་མ་ཡིན་དང་། རྩི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

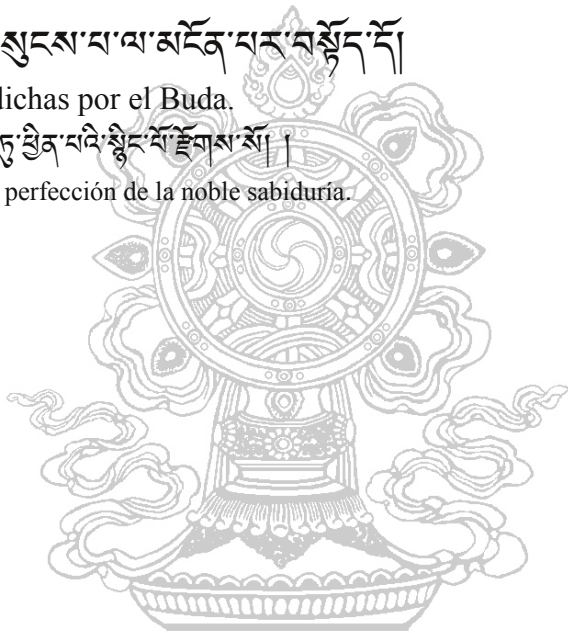
junto con los mundos de dioses, humanos, semidioses y gandharvas, se regocijaron

བཙུག་པོ་ལྟོ་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།

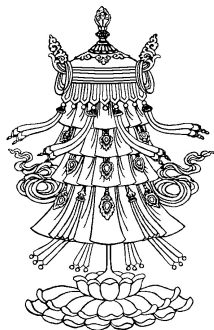
y alabaron las palabras dichas por el Buda.

།འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྱིང་པོ་རྩོགས་སོ། །

Aquí termina la esencia de la perfección de la noble sabiduría.







Dedicamos la elaboración de este libro para la larga vida de Su Santidad el XIV Dalai Lama y la larga vida de todos los maestros de excelentes linajes. Así como para que sea una gota del océano de méritos que son la causa de la libertad del sufrimiento de todos los seres.

Las personas de Budismo Clásico han elaborado este texto con la intención de que traiga beneficio a muchos seres, cualquier error que se encuentre en el mismo es producto tan solo de quienes lo han elaborado y jamás de las perfectas enseñanzas del Victorioso.

Deseamos recordar que los textos de Dharma son sagrados y por lo tanto pedimos a las personas que los cuiden y mantengan en lugares elevados, no pasen sobre ellos y en caso de tenerlos en físico no tirarlos, cuando ya no se utilicen es mejor quemarlos.

Si necesita contactarnos puede escribir al correo: budismoclasico@gmail.com

